



# 散文自译与自评

Self-translation and Self-evaluation  
of Chinese Prose Writings

周领顺 (加)露丝·蒔(Lus Shih) 著

 苏州大学出版社  
Soochow University Press

# 散文自译与自评

## Self-translation and Self-evaluation of Chinese Prose Writings

周领顺 (加)露丝·蒨(Lus Shih) 著

苏州大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

散文自译与自评=Self-translation and Self-evaluation of Chinese Prose Writings: 英汉对照/  
周领顺,(加)露丝·蒔(Lus Shih)著. —苏州: 苏州大学出版社, 2017. 1

ISBN 978-7-5672-2039-3

I. ①散… II. ①周… ②露… III. ①散文—英语—  
文学翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 012113 号

- |      |                                                                              |
|------|------------------------------------------------------------------------------|
| 书 名  | 散文自译与自评<br>Self-translation and Self-evaluation of Chinese<br>Prose Writings |
| 著 者  | 周领顺 (加)露丝·蒔(Lus Shih)                                                        |
| 责任编辑 | 沈 琴                                                                          |
| 出版发行 | 苏州大学出版社<br>(苏州市十梓街 1 号 215006)                                               |
| 印 刷  | 宜兴市盛世文化印刷有限公司                                                                |
| 开 本  | 700 mm×1 000 mm 1/16                                                         |
| 印 张  | 13.5                                                                         |
| 字 数  | 234 千                                                                        |
| 版 次  | 2017 年 1 月第 1 版<br>2017 年 1 月第 1 次印刷                                         |
| 书 号  | ISBN 978-7-5672-2039-3                                                       |
| 定 价  | 29.00 元                                                                      |

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换  
苏州大学出版社营销部 电话: 0512-65225020  
苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

## 前言

## Preface



这本《散文自译与自评》是继笔者此前编写出版的《散文英译过程》(北京:国防工业出版社,2012)一书之后又一本汉语散文英译之作,本书所收录的散文一部分来自该书,更多的是该书出版之后一个时期内的新作,新旧文章一共18篇。两书之间一个明显的不同是,《散文英译过程》一书的译者都是研究生,笔者只是原文的作者和译文的评者;而在这本书中,笔者不仅是作者和评者,也是译者之一。来自《散文英译过程》一书的原文,由我们自己全新译出之后收录于本书,与研究生的译文相比,差异是显而易见的。

“自译”指的是译者既是实践家,也是原文的作者;“自评”指的是译者除了实践家之外,还是理论家。从这两点讲,市场上虽然有很多汉语散文英译的作品,但译者翻译的多是别人的散文(如张培基),鉴于译者不是作者本人,偶尔出现误译在所难免;虽然也有译者(如林语堂)翻译自己作品的,但又很少自我评价,作者、译者的心声全凭读者去揣摩,所以偶尔出现误读也在所难免。总之,即使是名家名译,也有美中不足之处。鉴于此,笔者身兼多任(作者、译者、译评者),与加拿大华人学者露丝·蒨(Lus Shih)(译者、译评者)一起,倾情推出这本小书,以弥补市场上这类作品的空缺。

本书的原文绝大多数已刊发于美国的《达拉斯新闻》(Dallas Chinese News),部分译文和评论刊登于《中国翻译》杂志,有的原文和译文还被多个网站和网友纷纷转发,比如《石榴花》及其译文。为确保英译的质量,我们除了邀请美籍华人审读外,还邀请美籍学者 Fred Previc、Julia Bento 和英籍学者 Michael Flegg 等对每篇译文进行了仔细修订。

在翻译实践中,文学翻译是基础,正如语文课之于一个人的整个学习生涯一样;在文学翻译中,散文翻译是基础。散文介于小说和诗歌之间,在语言的精雕细琢上,兼具二者之长。在各类翻译考试中,总不乏散文翻译的身影,皆因它最能考出一个人的翻译潜能和表达才情。

做翻译理论不能脱离实践,否则便不容易揭示翻译本质的东西,毕竟翻译的经验性无处不在;做翻译实践不能脱离理论,除了将理论用于指导实践外,更重要的是从实践中归纳并升华翻译的规律,弥补既有理论的不足,继而落实

于翻译的评价实践中,以提高人们的认识水平。对于融理论与实践于一体的散文翻译,《中国翻译》执行主编杨平博士给笔者的回信一语中的。她说:

一篇高质量的成果的确不易。实际上自学之友(指《中国翻译》“自学之友”栏目——笔者注)是更大的挑战:既要高水平翻译实践能力,也要高水平翻译研究能力。因此,从学术成果角度来说,一篇高质量的自学之友文章应是一篇高质量的理论与实践相结合的学术成果。

本书使用“自译与自评”作为题目的一部分,还有意提醒学习者,提高双语水平和理论修养之于译好散文的重要性。学习者如果能够不断自创、自译,将会有效提高自己的双语水平;如果能够在此基础上不断自评,无疑会提高自己的理论修养,对于研究者,甚至能够比较容易地找到更接地气、更加务实的研究课题。比如,笔者发表在《解放军外国语学院学报》(2016年第6期)的《“作者译”与“译者译”——为“自译”重新定性》就是有关的研究内容。散文英译也是中国文化“走出去”的一部分,而笔者发表在《中国社会科学报》(2016年11月14日)的《拓展文化“走出去”的翻译传播机制研究》就涉及有关的思想,被人民网、搜狐网、今日头条、全国哲学社科规划办、中国社科网、中国宗教网、中共中央编译局、中国出版等20多家大型网站转发。

本书有三个板块:Ⅰ.“散文翻译纵横”;Ⅱ.“散文英译实践”;Ⅲ.“散文英译专评”。“散文翻译纵横”阐述了散文翻译的“美”与“真”、“信”与“达”、“译”与“评”、作者的“创”与“译”以及译者的“译”与“美”等几对关系,为读者赏析英译实践充作理论的先导;“散文英译实践”选择了12篇散文的英译,每篇原文和译文之后都提供了注释,对于特别的译笔之处和翻译的过程做了点睛式的诠释;“散文英译专评”选择了6篇散文的英译,并以专题的形式结合译文进行评价,将理论与实践紧密结合,做到以理服人。或者说,第一部分重在理论引导,第二部分重在实践演示,第三部分重在理论与实践的充分融合。收录的18篇散文,其主题涉及动植物、自然风物、生活杂感、观光游记等内容;翻译和评价部分均由笔者和露丝·苒共同完成。

附录部分提供三篇笔者创作的原文,供初学者试译。

本书获扬州大学出版基金资助。

周领顺

2017年1月

## I. 散文翻译纵横 / 001

翻译的“美”与“真”

——以一篇“英译汉”为例 / 001

翻译的“信”与“达”

——以一篇“汉译英”为例 / 009

翻译的“译”与“评”

——以翻译和评价实践为例 / 019

作者的“创”与“译”

——以一篇同题散文的“自译”为例 / 026

译者的“译”与“美”

——以翻译和美化实践为例 / 038

## II. 散文英译实践 / 051

一只麻雀/A Little Sparrow / 051/052

我有野鸭三两只/Wild Ducks Show Up There for Me in  
Twos and Threes / 056/057

竹/Bamboo / 062/063

尝樱桃/The Cherry Feast / 068/069

盆栽/Potted Plants / 072/073

温情电梯/Warmth in the Elevator / 077/078

下雪的季节/The Season of Snow / 081/082

一轮舞阳照贾湖/Jiahu: Site of Shining Glory / 086/088

青岛记行/A Trip to Qingdao / 094/095

汉墓健身之行/A Cycle Ride to the Mausoleum / 099

温馨时刻: 文友同游达拉斯/Happy Moments: A Tour  
of Dallas with Literary Friends / 104/105

别了, 得州/Farewell, Texas / 110/111

III. 散文英译专评 / 115

石榴花/Pomegranate Flowers / 115/116

汉语散文英译中的韵味再现原则 / 120

节俭意识与道德行为/On Frugality and Morality / 126/127

逻辑性与艺术性的统一 / 131

得州云霞/Clouds and Sunsets in Texas / 137/138

汉语描写文主观描写的英译再现 / 142

姜太公钓鱼/Jiang Taigong in Fishing / 151/153

文化联想与讲好中国故事 / 158

春风十里扬州路：人在扬州/The Glamorous Yangzhou:

My Personal Experience / 166/168

文学翻译的忠实度和文化传播的有效性 / 175

喝茶与品茶/Tea Drinking vs. Tea Sipping / 182/183

中国茶文化的翻译与传播 / 187

附录 I “第二十七届韩素音青年翻译奖”竞赛汉译英  
参考译文 / 194

附录 II My Life's Sentences 参考译文 / 196

附录 III 试译原创散文 / 199

参考文献 / 205

后记 / 209

## 翻译的“美”与“真”

——以一篇“英译汉”为例

当讨论散文翻译并从中鉴别汉英差异时,就不仅仅涉及“汉译英”,也应包括“英译汉”,只有通过对比,才能更清楚地看出二者的异同。这里主要通过一篇散文(“My Life's Sentences”,作者是 Jhumpa Lahiri)的英译汉来说明散文翻译“美”与“真”的问题,并兼及汉英之间的一些表达差异。另外,选择这样一篇英译汉,还在于契合本书“自创”的主题,因为原文的作者就是一位作家。该文记述了作者培养良好写作习惯的方法、途径,可以启发学习者养成良好的写作习惯,打下坚实的语言基础。先看这篇英语散文的原文:

### My Life's Sentences

In college, I used to underline sentences that struck me, that made me look up from the page. They were not necessarily the same sentences the professors pointed out, which would turn up for further explication on an exam. I noted them for their clarity, their rhythm, their beauty and their enchantment. For surely it is a magical thing for a handful of words, artfully arranged, to stop time. To conjure a place, a person, a situation, in all its specificity and dimensions. To affect us and alter us, as profoundly as real people and things do.

I remember reading a sentence by Joyce, in the short story “Araby.” It appears toward the beginning. “The cold air stung us and we played till our bodies glowed.” I have never forgotten it. This seems to me as perfect as a sentence can be. It is measured, unguarded, direct and transcendent, all at once. It is full of movement, of imagery. It distills a precise mood. It radiates with meaning and yet its sensibility is discreet.

When I am experiencing a complex story or novel, the broader planes, and also details, tend to fall away. Rereading them,

certain sentences are what greet me as familiars. You have visited before, they say when I recognize them. We encounter books at different times in life, often appreciating them, apprehending them, in different ways. But their language is constant. The best sentences orient us, like stars in the sky, like landmarks on a trail.

They remain the test, whether or not to read something. The most compelling narrative, expressed in sentences with which I have no chemical reaction, or an adverse one, leaves me cold. In fiction, plenty do the job of conveying information, rousing suspense, painting characters, enabling them to speak. But only certain sentences breathe and shift about, like live matter in soil. The first sentence of a book is a handshake, perhaps an embrace. Style and personality are irrelevant. They can be formal or casual. They can be tall or short or fat or thin. They can obey the rules or break them. But they need to contain a charge. A live current, which shocks and illuminates.

Knowing—and learning to read in—a foreign tongue heightens and complicates my relationship to sentences. For some time now, I have been reading predominantly in Italian. I experience these novels and stories differently. I take no sentence for granted. I am more conscious of them. I work harder to know them. I pause to look something up, I puzzle over syntax I am still assimilating. Each sentence yields a twin, translated version of itself. When the filter of a second language falls away, my connection to these sentences, though more basic, feels purer, at times more intimate, than when I read in English.

The urge to convert experience into a group of words that are in a grammatical relation to one another is the most basic, ongoing impulse of my life. It is a habit of antiphony; of call and response. Most days begin with sentences that are typed into a journal no one has ever seen. There is a freedom to this; freedom to write what I will not proceed to wrestle with. The entries are mostly quotidian, a warming up of the fingers and brain. On days when I am troubled, when I am grieved, when I am at a loss for words, the mechanics of formulating sentences, and of stockpiling them in a vault, is the only thing that centers me again.

Constructing a sentence is the equivalent of taking a Polaroid snapshot: pressing the button, and watching something emerge. To write one is to document and to develop at the same time. Not all sentences end up in

novels or stories. But novels and stories consist of nothing but sentences. Sentences are the bricks as well as the mortar, the motor as well as the fuel. They are the cells, the individual stitches. Their nature is at once solitary and social. Sentences establish tone, and set the pace. One in front of the other marks the way.

My work accrues sentence by sentence. After an initial phase of sitting patiently, not so patiently, struggling to locate them, to pin them down, they begin arriving, fully formed in my brain. I tend to hear them as I am drifting off to sleep. They are spoken to me, I'm not sure by whom. By myself, I know, though the source feels independent, recondite, especially at the start. The light will be turned on, a sentence or two will be hastily scribbled on a scrap of paper, carried upstairs to the manuscript in the morning. I hear sentences as I'm staring out the window, or chopping vegetables, or waiting on a subway platform alone. They are pieces of a jigsaw puzzle, handed to me in no particular order, with no discernible logic. I only sense that they are part of the thing.

Over time, virtually each sentence I receive and record in this haphazard manner will be sorted, picked over, organized, changed. Most will be dispensed with. All the revision I do—and this process begins immediately, accompanying the gestation—occurs on a sentence level. It is by fussing with sentences that a character becomes clear to me, that a plot unfolds. To work on them so compulsively, perhaps prematurely, is to see the trees before the forest. And yet I am incapable of conceiving the forest any other way.

As a book or story nears completion, I grow acutely, obsessively conscious of each sentence in the text. They enter into the blood. They seem to replace it, for a while. When something is in proofs I sit in solitary confinement with them. Each is confronted, inspected, turned inside out. Each is sentenced, literally, to be part of the text, or not. Such close scrutiny can lead to blindness. At times—and these times terrify—they cease to make sense. When a book is finally out of my hands I feel bereft. It is the absence of all those sentences that had circulated through me for a period of my life. A complex root system, extracted.

Even printed, on pages that are bound, sentences remain unsettled organisms. Years later, I can always reach out to smooth a stray hair. And yet, at a certain point, I must walk away, trusting them to do their work. I

am left looking over my shoulder, wondering if I might have structured one more effectively. This is why I avoid reading the books I've written. Why, when I must, I approach the book as a stranger, and pretend the sentences were written by someone else.

散文属于“美文”，汉英皆然。因此，“求美”是首要的选择。许渊冲(2000)在论述“求美”和“求真”的关系时说道：

求真是低标准，求美是高标准；真是必要条件，美是充分条件……如果真与美能统一，那自然是再好没有；如果真与美有矛盾，那不是为了真而牺牲美，就是为了美而失真。如译得似的诗远不如原诗美，那牺牲美就是得不偿失；如果译得“失真”却可以和原诗比美，那倒可以说是以得补失；如果所得大于所失，那就是译诗胜过了原诗。

许渊冲教授虽然讨论的是诗歌翻译的“美”与“真”，但同样适用于散文的翻译。优美的意境是借优美的语言加以表现的。或者说，“美”主要并首先表现在语言上。这里仅就散文“My Life's Sentences”的汉译，谈谈散文翻译“求美”、“求真”的原则问题。

## 一、“美”与“求美”

**第一，再现原文之美。**修辞是作者有意而为的，也是美文的主要表现。在翻译时，如果能给予再现，则应以再现为主。例如：

[1] The best sentences orient us, *like* stars in the sky, *like* landmarks on a trail.

原句用的是明喻，而且使用了两个比喻词 like，即使把第二个 like 删除而变为 like stars in the sky and landmarks on a trail，也照样能够成立。重复比喻词，即在明喻修辞格中嵌套了反复修辞。把作者的用心处尽可能翻译出来，才算是向作者尽了“忠”，向读者尽了“责”，故译为：

但语言是永恒的，美句就像夜空里的星星、像小道上的路标，引导我们前行。

在组织方式上，散文“形散而神不散”；从美的角度讲，“形散”说明美是全方位的。如果能达到句句照应，当然最为理想，但如果因为语言差异或者翻译后不符合译语的美感特质，则不妨退而求其次，即确保一段话内或一个句子前后美所营造的整体氛围不变，保持文章整体文学性不变。例如：

[2] I noted them for *their* clarity, *their* rhythm, *their* beauty and *their* enchantment.

作者重复使用了代词 *their*, 但在译语里重复使用代词, 则不免有拖沓板滞之感。刘宓庆(1998: 445-476)、范仲英(1997: 148-151)根据汉英语言的差异, 提出要在汉译文中适当减少人称代词的使用, 故译为:

我注意到, 这些句子集简洁、韵味、美感和魅力于一体。

译文以简洁取胜, 在一定程度上弥补了原文的修辞损失。不过, 原文反复修辞之美, 却在本段话另一个不相干的句子中得到了“再现”, 即

[3] *To conjure a place, a person, a situation, in all its specificity and dimensions.*

变出个地名, 变出个人名, 变出个情境, 真实而细腻。

刘丹青(2010)研究发现, “在类型上汉语是一种动词型或者说动词优先的语言, 而英语是一种名词型或者说名词优先的语言, 两者分别代表了两种在词类的语法优先度上相对立的语言类型。”连淑能(1993: 122)说, “汉语动词的重复或重叠, 以及与此相关的句式排比或对偶, 可以明显地加强汉语动态感的表现力。”

似乎可以这样归纳: 所谓“再现原文之美”, 实际又有狭义(如例[1], 一句话内)和广义(如例[2], 一段话内)之分呢。

第二, 切换原文之美。比如切换为四字结构、流水短句和新的句式等。

[4] *It is measured, unguarded, direct and transcendent, all at once. It is full of movement, of imagery.*

拿捏仔细、顺手溜出、直白质朴、卓尔不群, 一股脑, 这些感觉就都来了; 充满动感, 富于想象。

*Measured, unguarded, direct, transcendent* 这四个词两两对应, 结构平稳, 与英语并列结构功能相一致的是汉语的四字结构, 所以“切换”为四字结构, 恰如其分。

[5] *They can be formal or casual. They can be tall or short or fat or thin. They can obey the rules or break them. But they need to contain a charge. A live current, which shocks and illuminates.*

可以正式, 可以随意, 高矮胖瘦, 无所不能; 或遵从规则, 或打破常规, 但一定要带着电, 摄人魂魄, 闪光发热。

把几句话并合处理后, 自然“切换”为汉语的流水短句, 使译文的节奏感得到了增强。

[6] *I experience these novels and stories differently. I take no sentence for granted. I am more conscious of them. I work harder to know them. I pause to look something up, I*

puzzle over syntax I am still assimilating.

我以别样的方式体验意大利语写就的小说和故事。我一句也不敢瞎猜,敏感有加,为了多一份了解,我更加用功。我驻足查询,对我在吸收学习的句法结构也困惑不已。

原文的排列顺序被“切换”后,代词“我”被放在了不同的位置,避免了全部放于句首而在译文语言里引起的单调感。

[7] Sentences are the bricks *as well as* the mortar, the motor *as well as* the fuel. They are the cells, the individual stitches.

句子是泥浆、砖块,是燃料、引擎,是机体的细胞,是衣服的针脚。

原文句子两处以 *as well as* 短语连接,而在紧接的两句话中,这一短语又省掉了。译文把几句话并列起来,保持了句子的长短交错,并通过重复“是”字,增强了抑扬顿挫的效果。汉语“具有音乐性强的特点”(黄伯荣、廖序东,2000: 10),如果翻译后“读起来‘不上口’,总还是件憾事”(吕叔湘,1983: 23)。

切换美的方式有很多,但总的原则是:如果原文在原语世界里有美感,但在进入译语世界后有所损失,则不妨尽力寻找另外可以被译文读者接受的方式“曲线救‘美’”。

**第三,超越原文之美。**“译文超越原文”之语常被人诟病,原因是担心译者难以“抑止不适当的写作冲动”(钱钟书,1984: 705),但“发挥译语优势”(许渊冲、奈达语)之说却能被普遍接受。汉语有着怎样的优势?季羨林(2003)给予了高度的评价:

语言的功能在于传递思想、表达感情,哪一种语言能传递、表达最简洁而又充分,最明白而又含蓄,最丰富而又不枯燥,最生动而又不油滑,它就是最好的语言。汉语就是这样一种语言。

具体而言,其一,汉语喜欢四字结构(如例[4])。“四音节的成语占95%以上。”(张斌,2002: 257)季羨林(2003)说:“为什么汉语成语多四字?理论上的解释,我目前还做不出来。”范开泰、张亚军(2000: 243)是这样回答的:“成语四个音节,两个音步,匀整对称……有节奏感。能体现汉语的民族风格,使汉语语音上的优势得到充分利用。”

其二,汉语青睐流水短句(如下文例[5])。“流水句之所以能自由自在,如行云流水,是由现代汉语语用平面的语序的灵活性和口语化这两个因素决定的。”(陈昌来,2000: 254)

其三,汉语崇尚简洁凝练(如下文例[8])。“由于汉语韵律性特征明显和长期以来书面上运用汉字等原因,形成了汉语表达上力求简约的民族语言心理。”(范开泰、张亚军,2000: 251)季羨林(2003)说:“表

达同样的思想感情,汉文是付出的劳动量最少的语言,用的时间最短的语言,几千年来,从我们的老祖宗起就使用这种语言,我们节省出来的劳动力和时间,连用天文数字也是难以算得清楚的。”因此,在翻译时要特别注意“言以简为贵”(宋·杨时《二程粹言·心性篇》)之理的运用。例如:

- [8] After an initial phase of *sitting patiently, not so patiently, struggling to locate them, to pin them down*, they begin arriving, fully formed in my brain.

经过第一个时期的耐心、浮躁、圈选、装订之后,句子就自然而然地涌进我的脑海里。

如果说,译者展现汉语的优势是以超越原文为目的的,那么有的译文或可说是“水到渠成”、“歪打正着”了。比如 Over time, virtually each sentence I receive and record in this haphazard manner will be sorted, picked over, organized, changed. 一句,从美的角度讲,仍有需要改进之处。Sorted, picked over, organized, changed 是并列关系,但有三处用的是单个的词,唯独 picked over 用的是短语,不够对称,而当翻译为“从长远看,我以这种随意的方式收集、记录的每个句子都要分类、挑拣、组织、改变”时,却因汉语言简意丰的特点,无形中增强了节奏感,“超越”了原文。

## 二、“真”与“求真”

“真”是指原文意义而言的,建立在原文“真”意基础之上的美,才是真美。比如,同是一个 rich lady,新中国成立前译作“阔太太”算得体,今天译作“富婆”才恰当;汉译英的 police officer,面对中国封建社会的故事应还原为“衙役”,今天默认的却是“警官”。在时代性上反映为“真”,在语言表达上反映为“美”。

在理解作者畅谈创作体验的意图之后,我们就不宜再将 The cold air stung us and we played till our bodies glowed. 一句作常规翻译(网上译为“寒风刺骨,我们玩啊玩,一直玩到身上感到热烘烘的。”)。原因是,句子里的 sting 和 glow 正是作者想要表达的形象化用词,不形象化译出来,就不足以表现作者意欲表达“语不惊人死不休”(杜甫语)的真意。所以,笔者才译为“寒风咬,玩兴浓,玩到身上红彤彤”这样有违常规却又无意中押了尾韵(“浓”和“彤”)的表达形式。

“真”还可以从别的角度进行一番讨论,比如作者写作经历与译者写作经历契合之真。原文所述的作者个人写作习惯与笔者(译者)的写作习惯相似,所以理解就比较有把握(如把 journal 理解为“日记”而非

“杂志”),表达就比较到位(如把 The entries are mostly quotidian, a warming up of the fingers and brain. 译为“下笔处,多无惊人之语,是练手、练脑而已。”)。钱钟书当年建议杨必翻译萨克雷的《名利场》,结果一举成名,说明钱钟书不仅对萨克雷的作品内容、风格特点有深刻的了解,也对杨必的个人性格等都十分了解(吕俊、侯向群,2001: 6)。

散文难译,难就难在“求真”基础之上再“求美”,且要美得自然、美得出神入化。对于英译汉,尤其如此。汉民族的传统审美观总体上是以神驭形的,所谓“文曲星”、“文似看山不喜平”、“夺(脱)胎换骨”、“出神入化”、“空灵”、“神似”、“化境”、“不隔”、“羚羊挂角,无迹可求”、“超凡脱俗”、“传神之笔”、“神来之笔”、“神采飞扬”、“如椽之笔”、“言之无文,行而不远”之理或无“斧凿之痕”、不“味同嚼蜡”等之谓是也。

散文的语言,如诗如画。若要散文翻译得传神达意,更上层楼,就有必要夯实双语功底,加强双语修养。比如,如果把 It is the absence of all those sentences that had circulated through me for a period of my life. A complex root system, extracted. (失去的是那些曾经在我生命中往复循环的美句,萎缩的是曾经维系枝繁叶茂的庞大根系。)译为“失去的是那些曾经在我生命中往复循环的美句,复杂的根系萎缩了”,其韵味则大打折扣。一是因为原文的意境再现不够充分,使上下衔接有些唐突,二是因为失却了前一译文中“句”和“系”变体韵式而产生的韵味。

## 翻译的“信”与“达”<sup>\*</sup>

### ——以一篇“汉译英”为例

我们先看原文。

#### 保护古村落就是保护“根性文化”

传统村落是指拥有物质形态和非物质形态文化遗产,具有较高的历史、文化、科学、艺术、社会、经济价值的村落。但近年来,随着城镇化快速推进,以传统村落为代表的传统文化正在淡化,乃至消失。对传统村落历史建筑进行保护性抢救,并对传统街巷和周边环境进行整治,可防止传统村落无人化、空心化。

古村落是历史文化遗存的特有形式之一,是地方历史经济发展水平的象征和民俗文化的集中代表。古村落文化是传统文化的重要组成部分,它直接体现出中华姓氏的血缘文化、聚族文化、伦理观念、祖宗崇拜、典章制度、堪輿风水、建筑艺术、地域特色等。

古村落是传统耕读文化和农业经济的标志,在当前城市化巨大浪潮的冲击之下,古村落不可避免地被急功近利所觊觎和包围,之所以强调保护古村落,不是为了复古,更不是为了倡导过去的宗族居住生活模式,而是为了了解和保留一种久远的文明传统,最终是为了体现现代人的一份历史文化责任感。

古村落与其说是老建筑,倒不如说是一座座承载了历史变迁的活建筑文化遗产,任凭世事变迁,斗转星移,古村落依然岿然不动,用无比顽强的生命力向人们诉说着村落的沧桑变迁,尽管曾经酷暑寒冬,风雪雨霜,但是古老的身躯依然支撑着生命的张力,和生生不息的人并肩生存,从这点上说,沧桑的古村落也是一种无形的精神安慰。

在城市进入现代化的今天,对待古村落的态度也就是我们对待文化的态度,一座古村落的被改造或者消失,也许很多人没有感觉出丢了

<sup>\*</sup> 本文是中国翻译协会主办的“第二十七届韩素音青年翻译奖”竞赛针对“汉译英”参赛译文的评析,由集体讨论,杨成虎、陈文安执笔,原刊于《中国翻译》2015年第6期。鉴于笔者(周领顺)是评审委员会成员之一,又具体在“汉译英”小组参与讨论,故收录于本书,以飨读者。原题目为《得体译文的“信”与“达”辩证》,收录于本书时做了部分调整和删节。

什么,但是,历史遗产少了一座古老的古村落,就少了些历史文化痕迹,就少了对历史文化的触摸感,也就很容易遗忘历史,遗忘了历史,很难谈文化延承,同时失去的还有附加在古村落上的文化魂灵。

看一个地方有没有文化底蕴,有没有文化割裂感,不仅要看辉煌灿烂的文物遗留,还可以从一座座古村落上感受出来,古村落高大的厅堂、精致的雕饰、上等的用材,古朴浑厚、巧夺天工的建筑造型上感受出来。台湾作家龙应台曾写过一篇和大树保护有关的文章:一条计划中的道路要穿过一位老人家门口,要砍倒一株老樟树。树小的时候,老人家还是孩子;现在,她人老了,树也大了。如果树能留下,老太太愿意把自己的一部分房子捐出来,经过协调,工程部门同意留树。龙应台感慨道:“人们承认了:树,才是一个地方里真正的原住民,驱赶原住民,你是要三思而行的;不得不挪动时,你是要深刻道歉的。”对于古村落,不得不改造和推倒时,同样需要三思而行。

本届汉译英原文是《保护古村落就是保护“根性文化”》一文中的—部分,谈中国当代经济社会城镇化建设中古村落及其所代表的传统文化的保护问题。评审组经过对所收 825 篇译文的认真评审,现从得—体译文的“信”与“达”辩证关系的角度对参赛译文情况做—综述性评析。

大多数参赛选手均认真翻译,仔细研读原文,斟酌译文的得—体表达,文思较为缜密,译文语言措辞较为准确,有的还附上了注释。然而,就参赛选手对“信”与“达”辩证关系的灵活掌握和译文的得—体性而言,佳作显得较少。不少参赛选手的译文,局部有不错的处理,但见树不见林,译文措辞、句式选择等内部关系不甚协调,缺乏语篇意识。总体上看,普遍存在的问题主要是对原文的“信”和译文的“达”两者辩证关系处理不当,多数信而不顺,对原文亦步亦趋,不敢越雷池半步,致使译文梗塞不畅;也有一些译文顺而不信,变译失当,天马行空,任意发挥,未能顾及对原文的忠实。好的翻译需要“信”与“达”兼顾,做到两者辩证,不能偏颇—方。下面从原文标题的英译、原文文化负载词的英译和原文句式的英译调整三个方面来讨论。

### —、标题的英译

—篇文章,标题首先映入读者的眼帘,简洁、准确、生动的标题—下子就能勾起读者的兴趣。标题的英译也要收到同样的效果。本届汉译英原文标题颇见特色。参赛选手以各种英译方式体现了他们的思考和处理水平。这里选出 20 个代表性实例加以评析。